Взято с сайта:
http://papercutbindery.blogspot.ru/

Перевод сделал самостоятельно, как смог, прошу сильно не ругаться.
Для особо продвинутых оставил текст оригинала.

Отличный мастер-класс по последнему этапу работы над цельнокожаным переплетом. Начала мастер-класса, к сожалению, не нашел, но и в таком виде он представляет большой интерес.

Покрытие книжного блока (Covering The Book)



Сейчас мы уже почти в конце нашего пути. Но еще многое предстоит сделать, и поэтому следует внимательно изучить порядок работы на этой стадии процесса, прежде чем приступить к покрытию вашей книги. Причина в том, что как только вы начнете работу, у вас не будет возможности её прервать.

Наша первая задача состоит в том, чтобы приготовить клейстер. Есть много разных рецептов клейстера, на основе муки, кукурузного и пшеничного крахмала. Конечно есть готовые клеи на рынке, и они могут быть полезны для производства некоторых работ, но все же лучше именно для этой стадии самостоятельно приготовить клейстер.

Причина использования клейстера в отличие от клея ПВА является то, что клейстер, проникая в кожу и книжный блок, создает очень сильную связь. Кроме того клейстер является обратимым, если это потребуется.

Клейстер, который я использовал здесь, приготовлен путем добавления 25 г рафинированного пшеничного крахмала в 250 мл кипяченой воды, которую предварительно охладили. Затем смесь нагрели в пароварке в течение приблизительно 20-30 минут, пока она не загустела. Когда все было готово, смесь пропустили через сито и поместили в герметичную банку, чтобы дать ей остыть перед использованием. В таком виде клейстер может храниться в холодильнике до 3-5 дней. Для получения дополнительных рецептов клейстера, пожалуйста, перейдите по этой ссылке: http://www.maudiemade.com/making-paste/.

We're almost at the end of our journey now. A lot's going to happen in this post and if you are following it I would read it thoroughly before attempting to cover your book. The reason being, once you get started you can't really break off.

Our first job is to mix up some paste. There are many forms of paste from basic flour to cornstarch and refined wheat starch pastes. There are ready made pastes on the market and they can be useful to have around for some jobs, but you've already gone to this much trouble, what's making a little paste.

The reason for using paste as opposed to PVA is that it penetrates the leather and the board causing a very strong bond. It is also reversible if required.

The paste I have used here is made by adding 25g of shoufu refined wheat starch to 250ml of boiled water that I've aloud to cool. The mixture is then heated in a double boiler for about 20-30 minutes until it thickens. When ready sieve into a sealable jar, and allow to cool before use. This will last 3-5 days if refrigerated. For more paste recipes please follow this link http://www.maudiemade.com/making-paste/





Раньше я использовал для приготовления клейстера обычную муку, этого более чем достаточно, но [*shoufu*] (?) крахмал невероятно хорош и из него получается прекрасный клейстер.

Тщательно подготовьте рабочее место и все необходимые материалы и инструменты, что бы всё было под рукой. Будут нужны различные косточки, картон, ножницы, разные кисти, скальпели и небольшой кусок толстых ниток.

I have used plain flour before, and it is more than adequate but shoufu is incredibly fine and makes a lovely paste.

You're going to need to prepare your area, and have everything you need close to hand. Various bone folders, shears, various brushes, scalpels and some thick string.



Перед началом работы убедитесь, что ваши ногти обрезаны и сняты все кольца, часы и т.п. Во время работы с натуральной кожей, её можно очень легко повредить.

Теперь нам нужно выполнить несколько небольших, но важных операций на самом книжном блоке.

Во-первых, мы должны срезать углы картонных крышек вблизи шарнира в головке и хвосте блока. Этот угловой вырез позволяет коже сформировать шарнир при подвороте и предотвращает его возможный разрыв с течением времени.

Для этого откройте крышку и вставьте тонкую металлическую пластину, на случай если лезвие соскользнет, вы не порежете корешок книги. Для этой операции я использую скальпель No.25. Повторите на всех четырех углах.

Before you start, make sure your fingernails are clipped and take all rings, watches etc off. While the leather is being worked it can be marked very easily.

We now need to perform a couple of small yet important tasks on the book itself.

Firstly we need to cut back the corners of the boards close to the joint at head and tail. This angled cut allows the leather to be formed into the joint and stops it from possibly tearing over time.

To do this open the cover and slot in a thin plate just in case your knife slips and you cut into the spine. I use a No.25 scalpel for this. Repeat at all four corners.

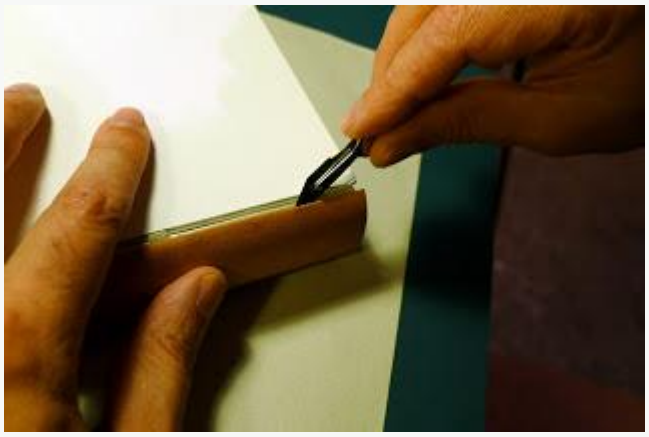




Далее нам нужно вскрыть полую гильзу на глубину, соответствующей размеру подворота кожи за отстав. Когда это будет сделано отложите книжный блок в сторону.

Next we need to slit open the hollow back at a depth matching the amount of leather to be turned in. When this is done place the book aside.







Убедитесь, что рабочая поверхность стола свободна от пыли и иного сора, так как все это может оставить отметины на коже блока.

Теперь возьмите кожу и увлажните ее с лицевой стороны. Это сделает её более эластичной и поможет проникновению клейстера в кожу.

Make sure your work surface dust free and clean as anything can and will mark your leather.

Ok, now take your leather and dampen the 'hair' side of the leather. This makes it more supple and helps draw the paste into the leather.



Теперь на обратную сторону кожи нужно нанести первый тонкий слой клейстера. Если, ваша кисть начала терять волосы, воспользуйтесь пинцетом для их удаления.

Дайте некоторое время, чтобы клейстер хорошо пропитал кожу.

Now give the 'flesh' side of the leather it's first pasting. This primes the leather. Have a pair of tweezers to hand just in case you brush starts to shed hairs.

Allow this first pasting to soak in for a little while.



Теперь нанесите второй слой клейстера на кожу и отстав книжного блока.

Now apply a second layer of paste to the leather and some to the spine and joints of the book.



Поместите лицевую сторону книжного блока на кожу, согласно предварительно сделанным меткам.

Place the book, front side first, onto the pasted leather keeping to the markings.



С помощью ладони тщательно разгладьте кожу на корешке и задней стороне книжного блока.

With the palm of your hand carefully bring the leather over the spine and onto the back.



Теперь, для окончательного натяжения, книгу нужно поставить на передний обрез и тщательно разгладить кожу от корешка вниз по направлению к передку.

Now up end the book and rest it on it's fore edge and smooth the leather over the spine and down towards the fore edge.



Теперь одна рука поддерживает блок в открытом положении, чтобы можно было обработать завороты кожи. Пальцы другой руки заворачивают кожу на картон крышек с одной и другой стороны блока, формируя складку кожи в районе корешка блока.

With your folder and fingers start to work the turn ins. Work on one side at a time turning the leather in towards the spine.



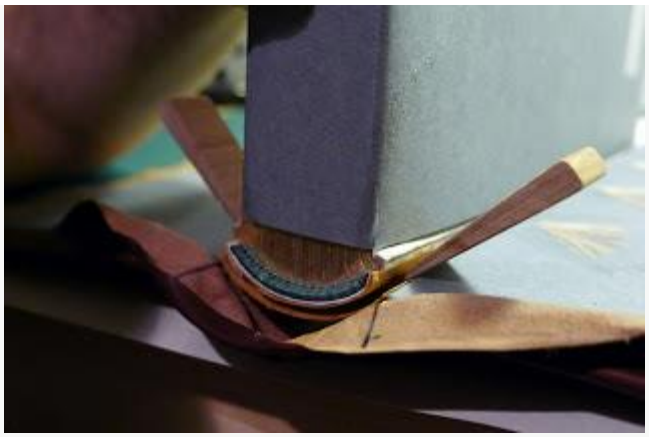


Следующий этап, на мой взгляд, является одним из самых сложных во всем процессе.

Нам нужно вставить кожу в щель, которую мы сделали между отставом и корешком блока. Это может быть довольно сложно, из-за крепления отстава на гильзу. Я для этого использую пару клиньев, которые помогают сохранить щель открытой.

The next stage, in my view, is one of the most difficult in the whole process.

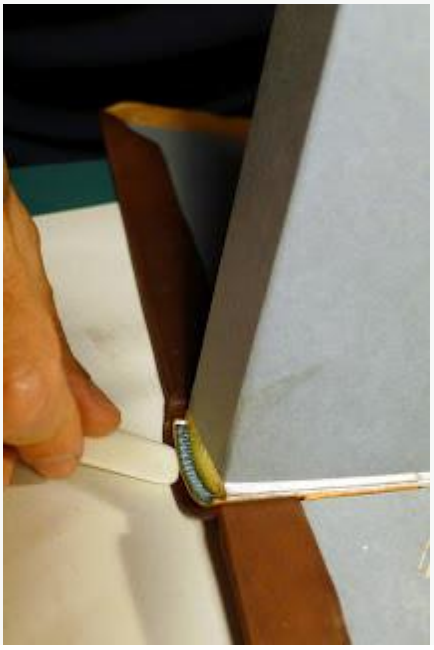
We need to feed the leather into the slit we made in the hollow back. This can be quite frustrating due to hollow sometimes being a little stiff. For this purpose I've made a couple of wedges that help to keep the hollow open.





Когда кожа заправлена, убедитесь, что вы оставили выступать некоторый избыток кожи, чтобы позже сформировать «капюшон». Величина кожи, которую нужно оставить, должна быть такая, чтобы при выравнивании заворота по плоскости сторонок, «капюшон» частично покрыл каптал. Повторите этот процесс на другом краю корешка.

When the leather is tucked in, make sure you leave some excess leather poking out to form the 'caps' later. The amount you leave needs to be enough to come over and partially cover the headbands. Repeat the process on the other spine edge.



Прежде чем начинать заворот кожи на переднем крае нужно сформировать шарнир. Возьмите шпальту, откройте крышку и прижмите дощечку поверх блока к краю картонной сторонки.

Before we start on the fore edge we need to set the joints. Take a gilding or pressing board, open the cover and push the board up against the edge of the book board.



Придерживая одной рукой блок, пальцами другой заверните кожу на переднем крае.

Paste the fore edge turn ins and using you folder and fingers turn them in crisply.





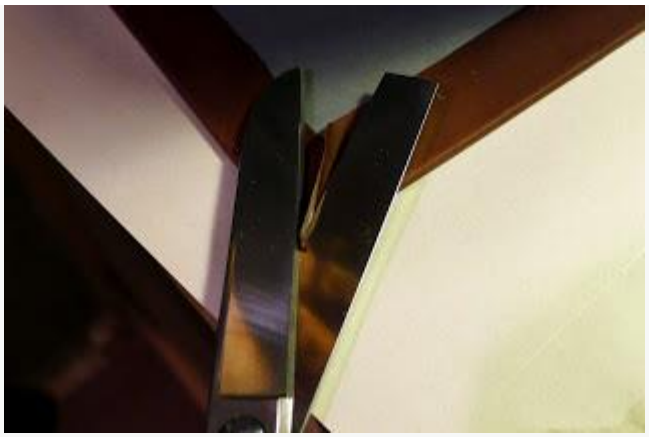


Теперь разверните кожу на углу, защипните оба заворота вместе и ножницами обрежьте излишки.

Now pull open the leather at the corner, pinch the leather together and with your shears trim the excess.







Снова раскройте угол, нанесите клейстер и складывайте кожу начиная с угла сторонки. Состыкуйте оба заворота кожи вместе и пригладьте их на картоне. Повторите на остальных трех углах.

Reopen the corner, re paste and start to pleat the leather at the very corner over the board. Bring the turn ins together and smooth off with your folder. Repeat on the other three corners.







Возьмите кусок нитки достаточно длинный, чтобы обернуть вокруг книги от головки до хвоста. С помощью нити обожмите сделанные ранее срезы сверху и снизу обеих сторонок.

Cut a piece of string long enough to go all around the book from head to tail. With the string mark the joint top and bottom on both sides.



Теперь нужно обвязать нитку вокруг книги, по сделанным углублениям. Это не так просто и не помешала бы лишняя пара рук!

Now tie the string around the book located in the marks you made. This can be annoying and an extra pair of hands wouldn't go a miss!



Теперь нужно поработать над капюшонами головки и хвоста книги. Для того, чтобы защитить остальную часть блока, я обернул его крафт-бумагой.

Небольшой тонкой косточкой нужно расплющить излишки кожи на корешке, стараясь, чтобы капюшон получался равномерный.

We're now going to work on the head and tail caps. To protect the rest of the book I wrap some Archival Kraft around so as not to mark the leather.

With a small thin folder flatten out the excess leather at the cap making sure it looks even.



Возьмите ту же самую маленькую тонкую косточку и придавите кожу на сторонке, рядом с привязанной нитью, что делает шарнир красивым и аккуратным.

Take the same small thin folder and flatten the leather close to the joint, up against the tied string making them nice and neat.



С помощью острия косточки поправьте края капюшонов, начиная от нитки.

With a pointed folder pull out the edges of the caps, easing them out against the string.



Наконец плоской косточкой нажмите прямо вниз на уровне сторонок. Это окончательно расправит кожу, образуя капюшон, который будет частично покрывать и защищать каптал и сравняется по толщине со сторонками обложки.

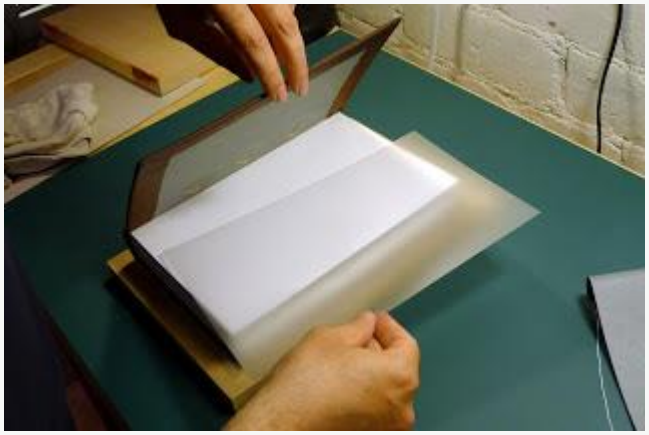
Finally with a flat folder push straight down onto the cap. This will flatten it, forming a cap that will partially cover and protect the headband and mimic the thickness of the boards.





Теперь поместите пленку между сторонками и блоком книги, чтобы предотвратить избыточное попадание влаги в книжный блок, зажмите небольшим грузом между досками и оставить на ночь.

Now place acetate between the boards and book to prevent any excess moisture getting to the book block and press between lightly weighted boards and leave over night.





На следующий день, когда книга все еще немного влажная, мы должны выполнить контрольное открывание. Это нужно, чтобы понять раскрываемость книги, и если что-то не так, то нужно это исправить.

Сначала попытайтесь открыть крышку. Если он открывается свободно, все хорошо. Если нет, то мягкой кисточкой немного смочите шарниры на головке и хвосте, где кожа самая толстая за счет заворота, чтобы облегчить его открывание. В конце концов книга будет свободно открываться. Сделайте то же самое, с другой стороны.

Next day while the book is still a little moist we need to perform a controlled opening. This basically lets the book know that it is a book and better start acting like one.

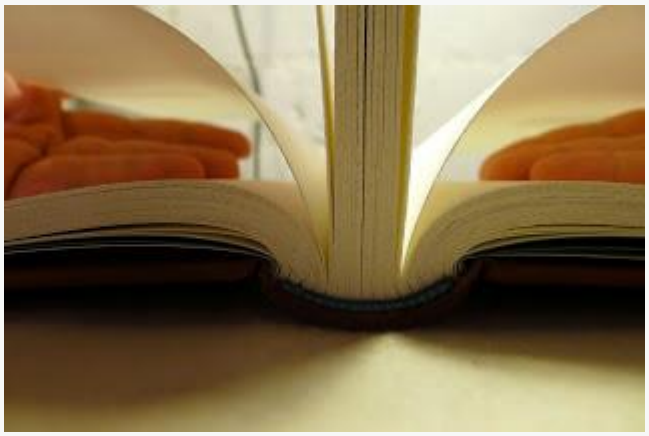
First try to open the cover. If it opens freely, all well and good. If not, slightly dampen the joints at head and tail where it is thickest with a soft brush and start to ease it open. Eventually it will open freely. Do the same to the other side.

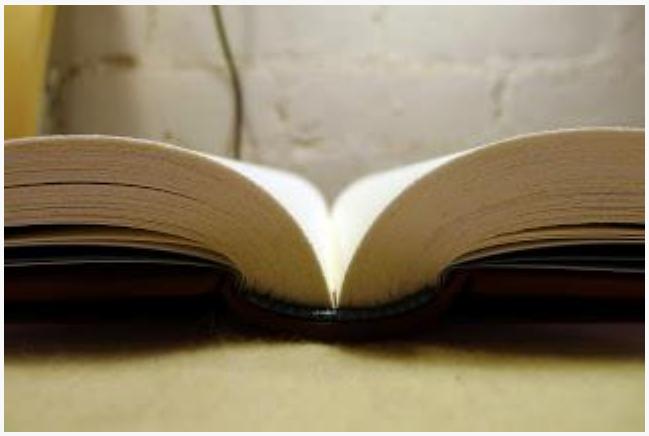




Затем положите книгу, возьмите страницы с каждой стороны и откройте их полностью, продвигаясь к центру книги.

Now with the book lying flat take a page either side and open them flat working your way to the centre of the book.





Замените пленку и верните книгу под груз между досками.

Replace the acetate and return to the weighted boards.



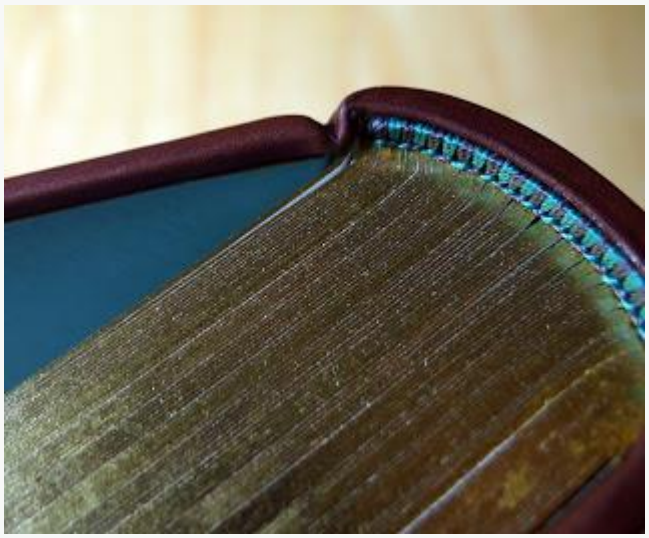
На заключительном этапе нужно будет заполнить и выровнять внутреннюю часть крышек и приклеить форзацы, эти задачи мы будем решать в последней части мастер-класса.

Our final stage will be to fill and line the inside of the boards and apply the endpapers, which we will tackle in the last of these posts.

Спасибо Rick Whitham, за фотосъемку для этого поста. Иначе было бы довольно сложно!

Thanks to Rick Whitham for taking the photo's for this post. Would have been quite tricky otherwise!

Форзацы (Endpapers)



Мы достигли заключительной стадии, остались только форзацы и это все.

Именно сейчас, нужно немного приготовиться, подобрав доски по толщине блока, чтобы полностью раскрыть форзацы. Для того, чтобы сделать жизнь немного легче, подкладываем подобранные доски под открытую крышку, чтобы поддержать ее, а затем используем кусок сукна, чтобы защитить кожу.

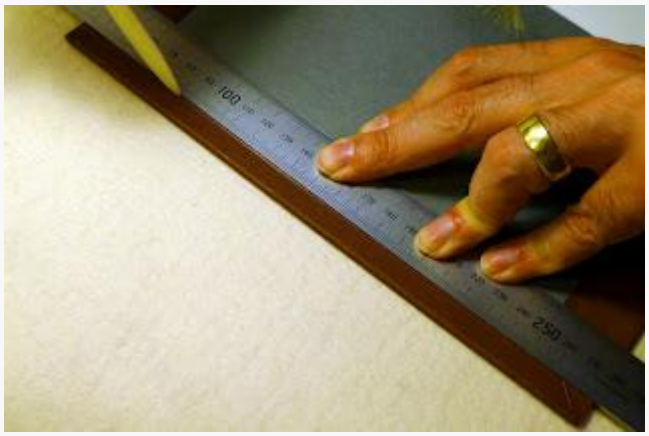
We've reached the final stages now, just the endpapers and that's it.

Right then, first thing we need to do is prep the inside of the boards to receive the endpapers. To make life a little easier place some boards under the cover when open to prop it up and then use a blanket to protect the leather.



Мы собираемся урезать получившиеся излишки заворотов кожи, поэтому нужно разметить, где сделать разрез. Используйте для этого остриё косточки и линейку.

We're going to trim back some of the turned in leather so we need to mark where to make the cut. Use the point of your bone folder and a straight edge.



Для нашего первого разреза я беру лезвие скальпеля №25 и используя заднюю часть лезвия движением от себя разрезаю кожу заворота. Главное, не слишком сильно давить, чтобы не резать картон обложки.

For our first cut I use a No 25 scalpel blade and using the back of the blade cut in from the edge of the board. Not the other way as you may add a little too much pressure and cut into and through the joint.



Теперь используя скальпель №10 отслаиваю излишки кожи, начиная с угла. В районе шарнира, положите лезвие плашмя на крышку и обрежьте излишки.

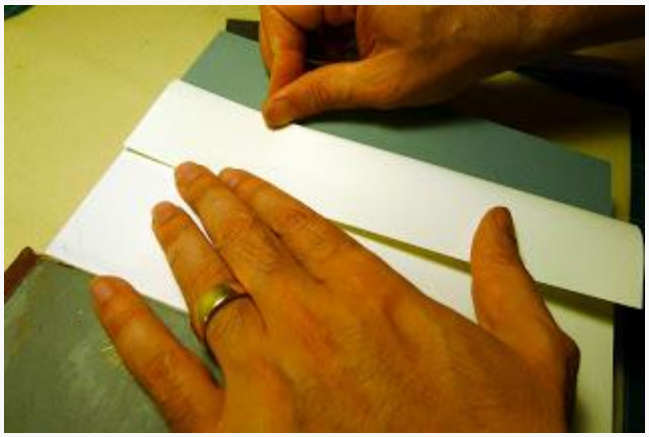
Now using a No 10 A scalpel lift the excess corner leather and peel away. As you get to the joint lay the blade flat on the board and trim the excess.





Теперь нам нужно удалить защитный лист и раскрыть форзац. Сложите лист вдоль пару раз, чтобы его было легче держать, а затем зажав его между пальцами, короткими движениями, оторвите защитный лист от блока.

We need to now remove the waste to reveal the endpaper. So fold it a couple of times to make it easier to hold and then pinch and tear making sure you've got the waste and the Fence attached to it.







Теперь нужно вырезать кусок из бумаги хорошего качества, которая заполнит внутреннюю часть крышки, выравнивая ее поверхность с оставшимися заворотами кожи, и наклеить его.

Now cut a piece of good quality paper that fills the inside area of the boards that matches the depth of the remaining leather turn in and paste on.



Наконец, внутрь форзаца вкладываем лист макулатурной бумаги, чтобы защитить книжный блок при нанесении клейстера на форзац.

Finally place some waste paper inside the endpaper to protect the rest of the book and paste out the remaining leaf.



Удалите защитный лист и осторожно придерживая форзац, закройте крышку на него.

Remove the waste and gently holding the pasted endpaper down, close the cover onto it.







Переверните книгу, откройте и разгладьте приклеенный форзац на сторонке.

Turn over, open and smooth off with your folder.

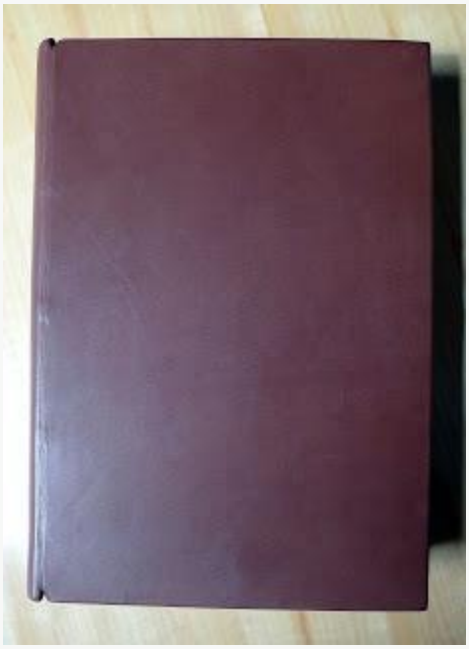


Теперь, поместив листы пленки между крышкой и книжным блоком, просушите книгу под грузом не менее 24 часов.

Когда она высохнет, я бы нанес на крышку светлый воск. Это не обязательно, но по моим ощущениям делает кожу более теплой, а шарнир - немного более эластичным.

I now place acetate sheets between board and book block and leave to dry under weighted boards for at least 24 hours.

When it is dry I like to give the cover a light waxing. This isn't necessary but I feel it sometimes gives the leather warmth and makes the joint a little more supple.



Вот она. Это был долгий путь, но мы сделали её в конце концов.

Я надеюсь, что вы воспользуетесь этим руководством, но, если что-то я не осветил достаточно подробно, пожалуйста, дайте мне знать. Всему что я умею, я научился сам, так что, если вы чувствуете, что есть что-то, что я мог бы сделать лучше или знаете способ делать это проще, пожалуйста, не стесняйтесь связаться со мной.

That's it. It has been a long journey but we got there in the end.

I hope you've enjoyed these posts, but if there is anything I haven't covered in enough detail please let me know. Everything I do is self taught so if there is anything you feel I could be doing better or a way of making it more simple please don't hesitate to contact me.